

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XVII/XVIII – NN. 95/96

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2013/2014

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L. F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»

ANNO XVIII/XVIII - NN. 95/96
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2013/2014

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Giorgia Scaffidi (I),
László Tusnády (H) Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però
soltanto a colori):

<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia
saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Un particolare del Bastione dei
pescatori da sette torri di Budapest (H) Foto © di Melinda
B. Tamás-Tarr, 8 luglio 2011.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II
sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



**La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 3:30
del 9 ottobre 2013.**

EDITORIALE — **Lettori salutem!** — di Melinda B. Tamás-Tarr.....**5**

POESIE & RACCONTI — **Poesie** di: Andrea Barletta (Nient'altro da prof(f)erire)...**9** Daniela Carlevale (Impressioni d'agosto)...**9** Gianmarco Dosselli (Fontana della piazza)...**9** Emanuele Rainone (STAGIONI/Sensualismo, Sere d'estate, Settembre, Giornata di vento, Rientro, Inverno, Luce viola del mattino)...**10** Franco Santamaria (Nuova guerra in arrivo)... **10** Ambra Simeone (Il punto di fusione..., Capita spesso... Non vediamo veramente..., Da avere la sensazione...)**11** Patrizia Trimboli (Il barbone)...**11** **Racconti** di: Gianfranco Bosio (La società della morte dolce...**12** Raffaele Cecoro (Non mi innamorerò)...**16** Umberto Pasqui (Non era un mondo buono, Il cortile dei sogni svaniti, Venticinque marzo, Trecentosessantotto)...**17**

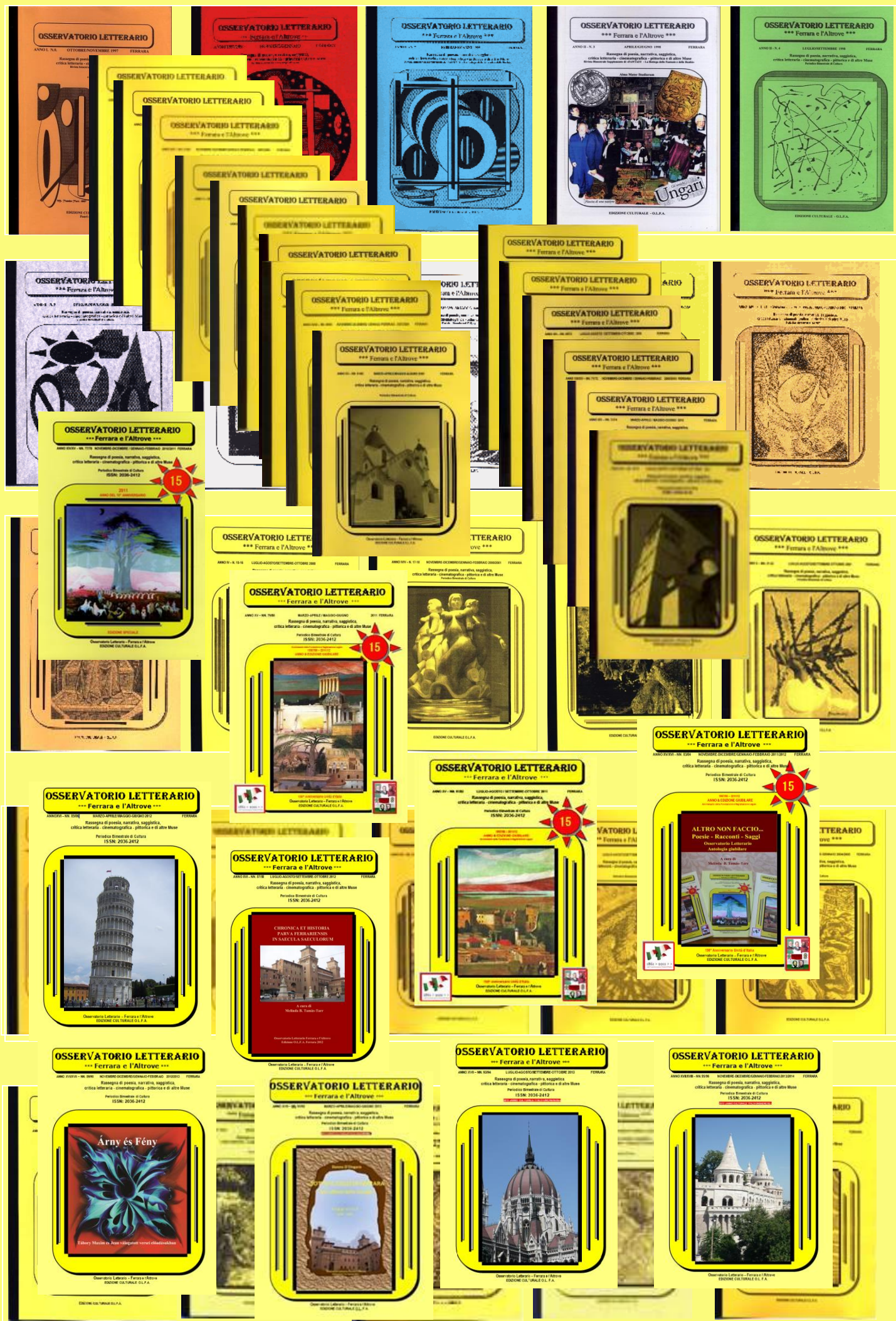
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. 1] 3)...**19** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI** — **Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese** — László Tusnádý: La missione di Kazinczy/Canto VI: Il castello della nostra esistenza//Kazinczy küldetése/VI. Ének: Létezésünk vára (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso)...**20** Sándor Weöres: Biancospino/Galagonya (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr) Gyula Illyés: Amore/Szerelem (Traduzione di Paolo Santarcangeli)...**23** **Prosa ungherese**—Cécile Tormay: La vecchia casa XIII. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr)...**24** L'angolo dei bambini: La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — Il reuccio dalla pelle d'asino (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Traduzione di Filippo Faber)...**28** **Saggistica ungherese** — L'udito di Dante nel «Paradiso» - di Anett Julianna Kádár...**28** Imre Madarász: Croce e Alfieri...**30** Omaggio a Boccaccio— 700 anni fa nacque Giovanni Boccaccio/István Vig: I protagonisti anonimi del Decameron: ragioni e motivi di una scelta narrativa...**32** **Recensioni & Segnalazioni** — Francesco Pilotros (a cura di): Fiabe ungheresi...**35** Giuseppe Dimola (a cura di): Affida il cavolo alla capra — a cura di Mtb...**35** Italo Toni: Ad un passo dal settimo cielo — di Giorgia Scaffidi...**38**, Mario Sapia: L'ulivo... e altri racconti (L'applauso, L'ulivo) — di Mtb...**39** Anne Nivat: Voci da Kabul. Voci da Baghdad...**41**

Segnalazione/ Silvia Barchielli: Petronilla...**45** Mariangela Sarti: Intrecci...**45** Franco Santamaria: Antepima in ombra...**46** Marcello Simoni: Biblioteca perduta dell'alchimista, L'isola dei monaci senza nome, I sotterranei della cattedrale...**46** Giancarlo Padula: Il manuale del giornalista moderno...**47** Enrico Menduni-Antonio Catolfi: Le professioni del giornalismo.....**47**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Giovanni Meli (1740-1815): Dimmi, dimmi, apuzza nica/Mondd csak, mondd csak, kicsi méhem (Trad./adattamento di Melinda B. Tamás-Tarr)...**47** Gyula Juhász (1883-1937): Il sonetto dell'addio/A búcsúzás szonettje, Malato di bellezza/A szépség betege; Endre Ady (1877-1919): Dinnanzi al buon principe Silenzio/Jó Csönd-herceg előtt (Traduzioni di Paolo Santarcangeli [1909-1995])...**48** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE** — **PAROLA & IMMAGINE** — Franco Santamaria: Cammino di chiocciola...**49** Maxim Tábori: Nell'attesa delle stelle/Csillaglesben (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr).....**49**

SAGGISTICA GENERALE — Un omaggio decameriano/Dalla Terra al Purgatorio: Un omaggio

decameriano alla Divina commedia — di Antonio Donato Sciacovelli —... 51 Benedetto Croce: Volontà, desiderio e ragione - di Ivan Pozzoni... 54 Coesione civile e stabilità costituzionale negli eleati — di Ivan Pozzoni.....	56
«IL CINEMA È CINEMA» — Un giorno devi andare, Il figlio dell'altra, La scelta di Barbara — servizi di Enzo Vignoli... 60 Profumi ungheresi a Cinecittà — a cura di Mtb... 61 Per forza o per libera scelta — Rapporti italo-ungheresi nel cinema — di Judit Kádár.....	64
L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Paolo Santarcangeli (1909-1995) sulla poesia ungherese moderna... 66 Emilio Spedicato: Dio è misericordioso anche con Stalin?... 72 Ilona Fried: La nostra vita che diventa sempre più bella — Teatro e spettacolo ungherese dagli anni '70 al 1989.....	74
Società — Sulla barca della morte.....	76
L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: Zsuzsa Szőnyi: Pellegrino e straniero. Márai: Lettere e ricordi - recensione di Judit Józsa... 81 Imre Madarász: Un «incontro letterario» italo-ungherese nell'Ottocento... 83 APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)... 85 LÍRIKA — Aszalós Imre (Ne szeress nagyon)... 88 Cs. Pataki Ferenc (CREDO/Külhoni elégia, Karácsony 1999, Karácsony gyermeke)... 88 Csata Ernő (Költői harmóniak 3)/7-10.: Temetés, Ima, Siratóének, Sóhaj)... 89 Elbert Anita (A lángszem, Az irodalom lelke)... 90 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XIX. [21. szonett]... 91 Gyöngyös Imre: Táp, Nőkről (Férfiaknak)... 92 Hollósy-Tóth Klára (Mit szeretnék?, Álmodozva, mindenről lekésve; Költészet)... 92 Horváth Sándor (Bolondos versek: Lélekkel érkezünk, Bolond a vers, Fanyar Mustra)... 93 Pete László Miklós (A néhai Várkonyi Nándor)... 93 Plivelić Iván (Két szinten állunk, Anyám)... 94 In memoriam Dr. Szirmay Endre (Át a réven, Áldozók, Anyanyelvemen, Halandó ember — Versfordítások/Salvatore Quasimodo: A fűzfák lombja alatt, Nem veszítettem semmit; Biagio Marin: Ha már a rigó, Csupán ez a föld)... 94 Tollas Tibor (Bebádogoznak minden ablakot, Október 23., Forgószélben, Fenyők, A velencei tengerparton, Hajnali varázslat)... 95 Tolnai Bíró Ábel (Őszi kép)... 97 PRÓZA —Bodosi György (Szép álmok veszthelye)... 97 Czako Gábor (Világvége 1962-ben?/Máriagyűd, Ízhatású élet [Részlet])... 104 , Csernák Árpád (Az ötödik...) 105 Sztányi György (Út a Fényveremhez-2)... 107 Tormay Cécile (A régi ház XIII.).)... 110 Assisi Szt. Ferenc kis virágai XII.) (Ford. Tormay Cécile).....	113
ESSZÉ — Elbert Anita: A transzmodern metafora elmélete... 113 Hajnóczi Gábor: A „Róma nyílt város” magyar szereplője... 116 Madarász Imre: Berzsenyi Dániel „A közelítő tél” c. versének olasz „rokonai”... 120 Tusnádý László: Gyökereink: II. A tiszta forrásnál.....	120
Tusnádý László: Giuseppe Verdi és az olasz irodalom... 123 KÖNYVESPOLC — Szőnyi Zsuzsa: Vándor és Idegen. Márai-levelek, emlékek... 126 Tollas Tibor: Forgószélben (Szerk.: Tábori Maxim)... 127 Kárpáti Kamil: Arckép oválisban (Csernák Árpád válogatott novellái).....	128
HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK — Egy élet Rómában — Triznya Mátyás képeinek kiállítása Veszprémben... 131 Gyász hír: Elhunyt Dr. Szirmay Endre.....	132
POSTALÁDA — BUCA POSTALE: Lettere inviate alla Redazione.....	132





Melinda Tamàs-Tarr-Bonani

DA
FIO

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

NN. 75/76 2010 - 77/78 2011



A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Tàbory Maxim

A'RNÝ E'S FE'NY

Versek



ALMANACH
Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

NN. 83/84 2011 - 87/88 2012



A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

ALTRO NON FACCIO...

Racconti - Saggi

Letterario



ALMAN

CHRONICA ET HISTORIA
PARVA FERRARIENSIS
IN SAECULA SAECULORUM

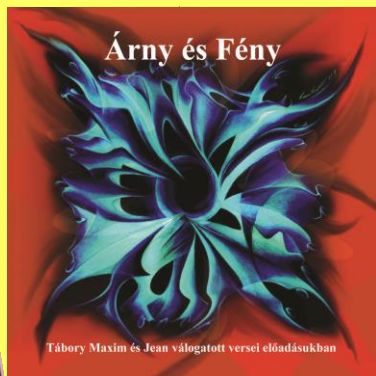


A cura di
Melinda B. Tamàs-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

EDIZIONI O.L.F.A.

Árny és Fény



Tàbory Maxim és Jean válogatott versei előadásukban

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

Meta Tabon

Le straordinarie avventure
di
Sandy



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2012

Tolnai
VITA HU



Osservatorio Lette
Edizione
E

Donna D'Ongaro

SOTTO IL CIELO DI FERRARA

- Nei riflessi della stampa -

Saggistica
1997 - 2012



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

maxim Tà
BRA E
Poes
di Melinda T



io Letterario
EDIZIONE O.L
FERRA

Szitányi György

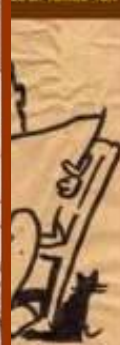
SZŐRÖS GYEREKEIM



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Pasqui
CONTI BREVI

da B. Tamàs-Tarr



y - Ferrara e l'Altrove
F.A. 2010
ARA